

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

6–11

Есипова В. А. Перевод текстов Ветхого Завета – рукопись, хранящаяся в Научной библиотеке Томского государственного университета // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 6–11.

12–17

Корычанкова С. ., Крюкова Л. Б. Отражение лингвистической модели восприятия в тексте оригинала и перевода (на материале русской и чешской поэзии начала XX в.) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 12–17.

18–26

Жилякова Э. М., Корнильцева И. Б. «Заблудшие овцы» - «переделка» А.Н. Островского пьесы Т. Чикони «Le pecorelle smarite» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 18–26.

27–34

Тулякова Е. И. Детский журнал второй половины XIX в. как метатекст (к постановке проблемы) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 27–34.

КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

35–51

Киселев В. С. Идеологический контекст «Собрания стихотворений, относящихся к незабвенному 1812 году» (статья первая) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 35–51.

52–66

Разумова Н. Е. Роман Л.-Ф. Селина «Voyage au bout de la nuit» в русских переводах // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 52–66.

67–79

Макарова Е. А. Феномен частных библиотек г. Томска конца XIX - начала XX в // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 67–79.

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

80–88

Колосова Г. И. Художник П.М. Кошаров - автор и издатель своих литографических работ // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 80–88.

89–97

Жилякова Н. В. Книжные проекты редакций сибирских газет (на примере томской «Сибирской газеты», 1880-е гг.) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 89–97.

98–107

Казаркин А. П. Проект издания «Избранного» Г.Н. Потанина в пяти томах // Текст. Книга. Книгоиздание. 2012. № 1. С. 98–107.

ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

УДК 930.27

В.А. Есипова

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ВЕТХОГО ЗАВЕТА – РУКОПИСЬ, ХРАНЯЩАЯСЯ В НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКЕ ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА¹

В статье рассмотрена рукопись из фонда ОРКП НБ ТГУ, содержащая перевод текстов ряда книг Ветхого Завета. Дается ее археографическое описание, раскрывается состав текстов, кратко описана история переводов Библии в России, показан историко-культурный контекст появления рукописи. Выдвигается предположение о связи рукописи с переводческой деятельностью архимандрита Макария.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, история перевода, текстология, археография.

История перевода текста Библии на русский язык уже неоднократно становилась предметом исследования [1, 2, 3]. Однако новые находки в хранилищах рукописей могут добавить к ней некоторые дополнительные черты. Так, в отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета хранится рукопись 30-х гг. XIX в. «Ветхий Завет. Избранные книги. Перевод и критический разбор» [4]. Это довольно объемный кодекс форматом 4⁰, состоящий из 353 листов; написан беглой скорописью первой половины XIX в. четырех почерков. Рукопись датирована по филиграммам: «Герб Ярославля (тип 13) / ФКНГ 1832» (л. 1–4, 23–64, 133–352. – 1822–1839 гг.) [5. № 698]; «МОКФЕ / Б 1832, 1830» (л. 65–126; с л. 87 бумага голубая. – 1804–1810 гг.) [5. № 359]. «Pro Patria СТ / МУ АСНХ (лигатура между ветвей, под короной) 1830» (л. 127–132, бумага голубая. – 1825 г.) [6. № 72]; «УФ / ПК 1824» (л. 5–22. – 1824 г.) [5. № 669]. Описание рукописи опубликовано [7. С. 113–115]. Рукопись поступила в НБ ТГУ в начале 1920-х гг., во время массового изъятия церковных ценностей; ранее она хранилась в Томском Богородице-Алексеевском

¹ Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект №11-14-70002а/Т.

мужском монастыре, о чем свидетельствуют оттиски овальной печати на ряде ее листов.

Рукопись включает в себя переводы на русский язык ряда текстов Ветхого Завета, причем перевод этот расходится с синодальным. На начальных листах располагается «Молитва Анны, матери Самуила» и «Песнь Деворы и Варака» (л. 1–3 об.). Далее следуют Книга Иова (л. 7–86), Притчи (л. 87–131 об.), Екклесиаст (л. 133–152 об.) и тексты малых пророков: Исаии (л. 153–286), Осии (л. 289–304 об.), Амоса (л. 305–320 об.), Михея (л. 321–332 об.), Иоиля (л. 333–340 об.), Авдия (л. 341–343 об.), Наума (л. 343 об.–348) и Ионы (л. 349–352 об.). Тексты всех книг представлены полностью, за исключением книги Исаии, начинающейся с главы 6. На полях рукописи имеются многочисленные комментарии к тексту, как написанные одновременно с ним, так и внесенные явно позже; среди них есть трактовки перевода слов с еврейского языка. Встречаются и исправления в тексте, также довольно многочисленные, причем если рукопись написана несколькими почерками, то исправления выполнены одной и той же рукой.

Книга Иова – единственная из всех переведенных текстов — сопровождается в рукописи вступлением (л. 7–15), где обоснованы причины выбора для перевода именно этого текста, дается характеристика ее содержания, делаются предположения о времени и месте составления книги (при этом автор введения демонстрирует серьезное знакомство как с отечественной, так и с европейской литературой соответствующего профиля), приводится характеристика языка. Следует отметить, что книга Иова и в настоящее время считается одной из труднейших для перевода, толкования и восприятия среди книг Ветхого Завета [8. С. 10–19]. Поэтому внимание, которое уделил этой книге автор рукописи (наличие введения, титульный лист, расположение в начале рукописи), вполне объяснимо. Однако остается неясным, кто же был этот автор и каким образом рукопись оказалась в составе библиотеки Томского Богородице-Алексеевского монастыря. Чтобы ответить на этот вопрос, вкратце охарактеризуем историю переводов Библии в России в первой половине XIX в.

Созданное в 1816 г. по инициативе Александра I Российское библейское общество под руководством архимандрита Филарета (Дроздова) начало свою работу с перевода книг Нового Завета: к 1817 г. были переведены Евангелия, в 1818 г. – Деяния апостоль-